Porównanie tłumaczeń Liczb 21:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stamtąd wyruszyli i rozłożyli się obozem na pustyni po drugiej stronie Arnonu, wypływającego od granicy Amoryty, gdyż Arnon jest granicą Moabu, między Moabem a Amorytą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy znów wyruszyli, rozłożyli się obozem na pustyni, po drugiej stronie Arnonu, który wyznacza granicę Amorytów, Arnon bowiem stanowi granicę między Moabem a ziemią Amorytów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stamtąd wyruszyli i rozbili obóz po drugiej stronie *rzeki* Arnon, która wypływa na pustyni od granicy Amorytów; Arnon stanowi bowiem granicę Moabu między Moabitami a Amorytami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stamtąd odciągnąwszy położyli się obozem u brodu Arnon, który jest na puszczy, a wychodzi z granicy Amorejskiej: albowiem Arnon jest granica Moabska między Moabczykiem i Amorejczykiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który puściwszy, obozem stanęli przeciw Arnon, które jest na puszczy a wysadza się na granicach Amorejczyka, bo Arnon jest granicą Moabską, dzieląc Moabity od Amorejczyków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I znów poszli dalej i rozłożyli się obozem po drugiej stronie rzeki Arnon, która płynie przez pustynię, biorąc początek w kraju Amorytów. Arnon bowiem stanowi granicę między Moabitami i Amorytami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ruszywszy stamtąd, rozłożyli się obozem po drugiej stronie Arnonu, który płynie przez pustynię, a bierze początek w kraju Amorejczyka; gdyż Arnon stanowi granicę moabską między Moabitą a Amorejczykiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponownie wyruszyli i rozłożyli się obozem po drugiej stronie Arnonu, który płynie przez pustynię, wypływając z kraju Amorytów, przy czym Arnon stanowi granicę między Moabitami i Amorytami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie poszli jeszcze dalej i rozbili obóz z tej strony rzeki Arnon, która wypływa z pustyni graniczącej z krajem Amorytów. Arnon stanowi bowiem granicę pomiędzy Moabem i Amorytami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stąd ruszyli dalej i rozbili obóz nad [rzeką] Arnon, tam gdzie na pustyni wypływa ona z kraju Amorytów. (Amon stanowi bowiem granicę Moabu - między Moabitami i Amorytami). |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wyruszyli stamtąd i obozowali po drugiej stronie [strumienia] Arnon, który płynie przez pustynię rozszerzając się na granicy Emorytów, bo Arnon był granicą Moawu pomiędzy Moawitami i Emorytami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І звідти підвівшись отаборилися на другому боці Арнона в пустині, що виходить з границь Аморреїв. Бо Арнон є границею Моава між Моавом і між Аморреєм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy stąd wyruszyli stanęli obozem nad brzegiem Arnonu, na pustyni, przy jego wyjściu z granic Emorejczyka. Ponieważ Arnon jest granicą Moabu; pomiędzy Moabem a Emorejczykiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stamtąd wyruszyli i stanęli obozem w okolicy Arnonu, znajdującego się na pustkowiu, które ciągnie się od granicy Amorytów; Amon bowiem stanowi granicę Moabu, między Moabem a Amorytami. |